

Content/Inhalt

Impressum	02
Content / Inhalt	03
Editorial Renate Bornberg	04
On finitness and unfinitness in building traditions Über das Unvergängliche und das Vergängliche in Traditionen des Bauens Erich Lehner	07
On transience and ephemera in building traditions. Three examples of cermonial huts, plazas and object in New Guinea Selbstgewählte Vergänglichkeit Drei Beispiele für anlaßorientiert errichtete Hütten, Festplätze und Kultgegenstände in Neuguinea Hermann Mückler	22
From track survey to cultural comparisation. On interdisciplinary research illustrated on the architecture of Palau. Von der Vermessung zum Kulturvergleich Illustration interdisziplinärer Forschung an der Architektur von Palau Günter Zöhler	31
Tendencies of transience in the traditional architecture of Insular South-East Asia – Sketching theories and possibilities of research in house development Tendenzen der Vergänglichkeit in der traditionellen Architektur in Insel Süd-Ost Asien Ferenc Zamolny	53
Emphera in Europe? The Lower Saxon Hall House Vergänglichkeit in Europa? Das niederdeutsche Hallenhaus Renate Bornberg	81

Editorial

European cities and towns have a long tradition of preservation. Not only buildings as such, whole areas within cities and even villages are discussed, regenerated and even expanded by looking and preserving the cultural heritage. In the turn, cultural heritage is seen as a reflection of long ago epochs and the only values for contemporary lifestyle as well. Particularly in villages and towns with large parts built in past times it is hardly possible to create new environments in contemporary style. Besides, in the current debate of historicists and conservators as well as architects generally, permanence of construction plays an important role in qualifying buildings. Architecture is only worthy if it lasts more or less for hundreds of years also because our own knowledge of pastiche times is based on buildings that lasted for very long times and thus is valued very much.

However, in other regions of the worlds, such trains of thoughts are not known. Particularly in cultures with non-permanent or semi-permanent settlements all structures are regularly rebuilt. Igloos of the Inuit, shabonos of the Yanomami in Amazonia, yurts in Mongolia or even adobe houses from around the world are hardly older than a few decades. However, people rebuild their homes and the built environment generally according to the image conveyed mostly by word and passed down from generation to generation. As a matter of course, such a procedure leads to totally different understanding of and living in such settlements or towns than in Europe. In old Hawaii, for example, it was believed that each generation must be able to add its own ideas to the environment. Therefore, temples were for example only used for a short time and rebuilt at a different location with different materials and even different in outlook. In other areas, such as the in one of the texts (Hermann Mückler) discussed case from New Guinea, temples were even willingly destroyed after their ceremonial use.

In a globalised world, where particularly European town planning and thus conversation practice is spread all over the world, it is important to rethink our own habits as well as reflect practices of ephemeral structures in town planning from other cultures. The question of how much preservation and how much ephemeral structures are needed, their limits and also grades of ephemera towards permanent will be the focus on in this issue.

With a closer look at most vernacular building traditions, it is clearly evident that not only temporary constructions are widely used in many parts of the world, but also that there are many levels of permanence known. **Erich Lehner** describes in his contribution the hierarchical scale of importance of various house types, ranging from very important ceremonial constructions down to domestic architecture or workshops. According to their importance, buildings are either built for finiteness (very important) down to huts and shed that appear to be only durable for a very limited time. Thus the importance of this gradient is highlighted, a fact that should not be forgotten amongst scholars as well as architects and town planners, particularly those involved with building and working in Non-European countries.

Hermann Mückler concentrates on the interplay between ritual sheds or huts and ritual objects and the need of being ephemeral rather than built for eternity. Building on three examples taken from New Guinea, he demonstrates that it is important that huts as well as ritual objects are falling into disrepair after the ceremony, some of them even willingly destroyed. Although they are built with great effort, they are used only for the short time of a particular ceremony and rite. After this they are seen to be soulless and thus useless. These examples demonstrate that by using architecture and objects the cosmic orders are demonstrated, reflecting the cycle of life and all beings, which is always only a temporary expression of universe.

Günter Zöhrers paper highlights both, the importance of conserving vernacular buildings, and one method to deal with this, namely the method of Terristic Laser Scanning. Building on the example of Palau, he discusses cultural connections between building construction and detail and how much these can reveal the self-awareness and culture of a society. Also here, many of the buildings are not built for finiteness, and therefore fall in disrepair. However, today new building technologies and a Western oriented lifestyle is entering this world, too. Thus it must be feared that not only vernacular building forms will disappear, but also the cultural background of the society, since it is deeply embedded in the buildings. Conserving at least the cultural heritage by Terristic Laser Scanning seems to be one method to keep traditions alive.

Ferenc Zámolyi describes the spread and evolution of building types in insular South-East Asia by outlining archaeological, historical and ethnological research data. The tendencies of transience in building traditions are outlined by describing their long evolution starting as early as 35 000 years ago. Since then, the many cultures and tribes entering the insular world introduced various building types but as it seems also incorporated local building traditions that were there in first place. Of core interest here is the question from which time on certain building types date and why some buildings were subdivided into more than one or two room units.

Renate Bornberg describes vernacular buildings in Northern Germany. Central Europe is not particularly well known to have ephemeral building traditions, but this seems to be related to the current conservation and regeneration practice. As seen in all other contributions in this issue of JCCS-a, particularly rural farms and villages were never seen to last very long. By discussing one such case, namely the hall houses of the Wendland in Lower Saxony, this article aims to highlight that even in Europe not all was built for finiteness. The origins of the hall houses date back to Stone Age times, but due to the fact that they are timber frame constructions they regularly burnt down and had to be reconstructed every few decades. In this article it is shown that although these farmhouses can certainly be seen as non-permanent construction, the idea of the house did not change too much over the many centuries they were in use.

Editorial

Konservierung und Erhaltung von alten Stadt- und Siedlungskernen hat in Europa eine lange Tradition. Nicht nur werden dabei Gebäude betrachtet, sondern ganze Stadtteile und Dorfkerne werden nach Erhaltenswertem durchsucht und neue Gebiete dem vermeintlichen kulturellen Erbe angepasst. Das kulturelle Erbe wird landläufig als die Reflexion von lang vergangenen Epochen gesehen, die einen Wertemaßstab für modernen Lebensstil darstellen. Vor allem in Dörfern und Städten mit alten Siedlungskernen ist es kaum möglich Neues und Zeitgemäßes hinzuzufügen. Hinzu kommt, dass im fachlichen Diskurs von Historikern, Baugeschichtlern sowie Architekten generell die Langlebigkeit eines Gebäudes eine wichtige Rolle bei der Wertschätzung spielt. Architektur wird nur dann geschätzt, wenn sie über Jahrhunderte hinweg existierte; unser Wissen von längst vergangenen Epochen beruht auf dem Wissen von alten Gebäuden und dieses wird sehr hoch geschätzt.

In anderen Regionen der Welt sind jedoch solche Gedankengänge nicht bekannt. In Gesellschaften, die als Halbnomaden oder Nomaden leben, sind alle Siedlungs- und Baustrukturen immer temporär und werden regelmäßig neu errichtet. Iglus der Inuit, shabonos der Yanomami in Amazonien, Jurten der Mongolen und sogar Lehmbauten, die überall auf in heiß-trockenen Wüstenregionen vorkommen, existieren wenig mehr als ein paar Jahrzehnte. Trotzdem werden diese Gebäude und Hütten sowie gesamte Siedlungsstrukturen immer nach genauen Vorstellungen errichtet, die von Generation zu Generation weitergegeben werden. Ein solches Vorgehen, nämlich immer alles wieder von Neuen aufzubauen, führt zwangsläufig zu einem völlig anderem Selbstverständnis von Siedlung und Bau als in Europa.

Die Urbewohner Hawaiis beispielsweise wollten durch ein solches Vorgehen auch sicherstellen, dass jede Generation ihre eigenen Ideen von der gebauten Umwelt einbringen kann. Tempel wurden daher immer nur für kurze Zeit benützt und an anderer Stelle mit anderen stilistischen Mitteln bei der nächsten Zeremonie wiedererrichtet. In anderen Regionen der Welt, wie beispielsweise in Neu Guinea, wurden Tempel nach Ausführung eines Ritus teilweise sogar bewußt zerstört, was Hermann Mückler in seinem Beitrag in diesem Band demonstriert.

In einer globalisierten Welt, in der vor allem europäische Stadtplanungs- und Konservierungsvorstellungen überall hin transferiert werden, ist es besonders wichtig diese eigenen Vorstellungen und Praktiken zu überdenken und Praktiken aus anderen Regionen der Welt, wo es auch das Prinzip der Kurzlebigkeit in Architektur und Siedlung gibt, zu reflektieren. Eine zentrale Frage bei diesem Diskurs wird es also sein, wie viel Langlebigkeit und wie viel Vergänglichkeit in der Architektur zielführend und sinnvoll ist.

Wenn man indigene Bautraditionen betrachtet wird es offensichtlich, dass nicht nur vergängliches Bauen bekannt war, sondern dass es auch verschiedene Ebenen von Vergänglichkeit gab. **Erich Lehner** beschreibt in seinem Beitrag die verschiedenen Stufen einer hierarchischen Bedeutungsordnung verschiedener Gebäudetypen, die sich von sehr wichtigen Zeremonialbauten bis hin zu Wohn-

und Arbeitshütten erstreckt. Je nachdem, wie bedeutend ein Gebäudetyp ist werden diese auch „für die Ewigkeit“ errichtet, wie das bei Tempeln der Fall ist, bis hin zu Wohn- und Arbeitsgebäuden, die mit Materialien errichtet werden, die nur ein paar Jahrzehnte überdauern müssen. So beschreibt er einen Bedeutungsraster der Architektur, der anhand der Langlebigkeit eines Bautypes definiert ist, und welcher nicht übersehen werden sollte, vor allem beim Planen und Bauen in Ländern des Südens.

Hermann Mückler konzentriert sich in seinem Beitrag auf das Zusammenspiel von rituellem Haus und rituellem Gegenstand auf der einen Seite und der damit verbundenen Notwendigkeit, dass beides nur temporär existiert. Anhand von drei Beispielen aus Neu Guinea demonstriert er, wie wichtig es für den Ritus selbst ist, dass diese nach der Zeremonie verfallen; einige der rituellen Hütten werden sogar willentlich nach deren Gebrauch zerstört.

Hütten und Objekte werden zwar sehr aufwendig hergestellt, werden aber nur für die limitierte Zeit der betreffenden Zeremonie verwendet. Danach werden diese als seelenlos und nutzlos betrachtet. Diese Beispiele zeigen sehr deutlich, dass sie mit dem Ritus stark verwurzelt sind: die dazugehörenden Riten demonstrieren die Vergänglichkeit alles Seins, was nicht zuletzt auch in den Gegenständen und Gebäuden zum Ausdruck kommen soll.

In **Günter Zöhrers** Beitrag wird die Wichtigkeit des Erhaltens von indigenen Bauwerken verwiesen, und eine Methode zum Erhalt, nämlich das Terristische Laser Scanning, vorgestellt. Am Fallbeispiel von Palau wird die kulturelle Abhängigkeit zwischen Gebäudekonstruktion und -detail dargestellt und wie sehr diese das kulturelle Selbstverständnis eines Volkes darstellen. Auch hier sind viele Gebäude nicht für das Überdauern von vielen Jahrhunderten gedacht.

In Zeiten, in denen jedoch neue Bautechnologien und ein westlich orientierter Lebensstil auch diesen Teil der Welt erobern, ist zu befürchten, dass nicht nur indigene Bauformen bald verschwinden werden, sondern damit auch das kulturelle Selbstverständnis dieser Gesellschaft in Vergessenheit geraten wird, da diese in den Gebäuden tief verwurzelt sind. Um zumindest das kulturelle Erbe zu erhalten kann man Gebäude durch Vermessung der Nachwelt erhalten. Eine Methode, dies zu tun ist das Terristische Laser Scanning, das in diesem Beitrag vorgestellt wird.

Ferenc Zámolyi bespricht in seinem Beitrag die Verbreitung und Evolution von Gebäudetypen in Insel Süd-Ost Asien, indem er archäologische, historische und ethnologische Studien zugrundelegt.

Die lange Entwicklung der Gebäudetypen in dieser Region, die schon vor 35 000 Jahren begann, wurde durch jede einwandernde Gesellschaft weiterentwickelt, sowie auch Neues, das die Einwanderer mitbrachten, erweitert. Zentrale Fragestellung in diesem Artikel ist, aus welcher Zeitepoche bestimmte Bautypen stammen und wann und warum diese manchmal in verschiedene Räume unterteilt wurden.